

# DENIOS.

**Hubtischwagen**

**Lifting table**

**Table élévatrice**

**Mesa elevadora**

**HTW 15 / HTW 30 / HTW 50 / HTW 100**

**HTW-D 30 / HTW-D 50**



HTW D-30



HTW 15

## DENIOS.

### DENIOS AG

Dehmer Straße 58-66

32549 Bad Oeynhausen

Tel.: +49 (0)5731 7 53 – 0

Fax: +49 (0)5731 7 53 – 197

E-Mail: [info@denios.com](mailto:info@denios.com)

Ihren lokalen Ansprechpartner finden Sie auf unserer Internetseite [www.denios.com](http://www.denios.com)

You`ll find your local partner on our InterNet side [www.denios.com](http://www.denios.com)

Vous trouverez le nom de votre interlocuteur sur notre site internet [www.denios.com](http://www.denios.com)

En nuestra página web encontrará usted la persona de contacto correspondiente [www.denios.com](http://www.denios.com)

10/2007

Mat Nr.:169322 BA\_INT 001

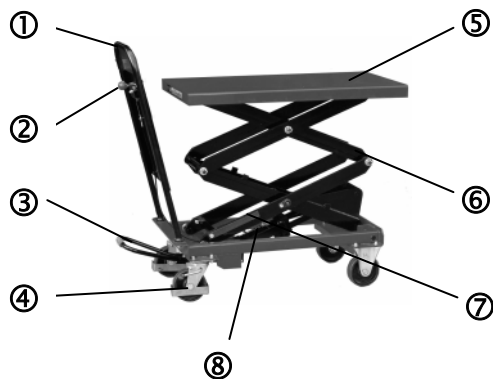
HTW 30, HTW 50, HTW 100



HTW 15



HTW-D 30, HTW-D 50



	Deutsch	Englisch	Francais	Español
1	Schiebebügel	Push brace	Etrier coulissant	Tirador tubular
2	Absenkhebel	Lowering lever	Levier d'abaissement	Palanca de descenso
3	Hubpedal	Lifting pedal	Pédale de levage	Pedal de elevación
4	Feststeller	Locking device	Dispositif de blocage	Stma. de bloque de ruedas
5	Tisch	Table	Table	Mesa
6	Schere	Scissor mechanism	Croisillons	Tijera
7	Sicherheitshebel	Safety lever	Levier de sécurité	Palanca de seguridad
8	Hydraulik-Einheit	Hydraulics unit	Unité hydraulique	Unidad hidráulica
9	Klappmechanismus	Folding mechanism	Mécanisme de pliage	Mecanismo de pliegue



Deutsch

## Allgemeine Hinweise

Ohne Genehmigungen des Herstellers dürfen keine Veränderungen, An- oder Umbauten am Produkt vorgenommen werden. Für Veränderungen ohne Genehmigung des Herstellers wird keine Haftung übernommen und die Gewährleistung erlischt.

**Die nationalen Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen sind zu beachten.**

## Sicherheitshinweise

Vor der Benutzung ist das Produkt auf seine einwandfreie Funktion zu überprüfen. Bei auftretenden Mängeln darf es nicht eingesetzt werden!



Nur für den vorgesehenen Gebrauch einsetzen!



In angehobener Position darf der Tisch nicht verfahren werden!



Die angegebene Tragfähigkeit darf nicht überschritten werden!

## Einsatz und Verwendungszweck

Der Hubtischwagen ist ein Gerät zum Anheben von Lasten, die sich vorzugsweise auf Paletten oder Gitterboxen befinden. Er kann kleine Strecken auf ebenem Untergrund verfahren werden. Die Höhenverstellung mittels hydraulischer Fußpumpe ermöglicht eine schnelle und optimale Einstellung der Arbeitshöhe.

Der Einsatz-Temperaturbereich liegt von  $-10^{\circ}\text{C}$  bis  $+40^{\circ}\text{C}$ .

## Technische Daten

Siehe Typenschild

## Betrieb

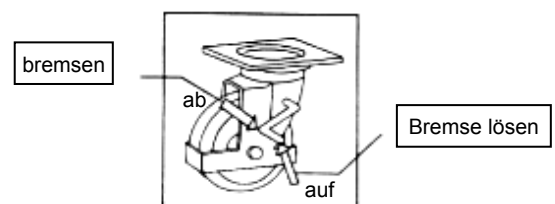
### **Beladen**

Beim Beladen des Tisches ist darauf zu achten, dass die Last gleichmäßig auf der Tischfläche verteilt ist (auf ca. 80% der Tischfläche).

### **Funktion der Bremse**

Die Bremsen sind mit einem Feststeller auf der rechten Seite versehen.

- Zum Bremsen drücken Sie den Feststeller.
- Zum Lösen der Bremse heben Sie den Feststeller.



### **Anheben des Tisches**

Bevor der Tisch angehoben wird, muss die Bremse festgestellt werden.

Betätigen Sie das Hubpedal (3) mehrere Male bis der Tisch die gewünschte Höhe erreicht hat.

Der Tisch kann nicht weiter angehoben werden wenn er seine max. Höhe erreicht hat, auch wenn das Pedal weiter betätigt wird.

Der Hydraulikzylinder hält nun Tisch in der gewünschten Höhe.



### **Senken des Tisches**



Bevor Sie mit dem Absenken des Hubtisches beginnen, müssen Sie sich vergewissern, dass der Scherenbereich frei ist.

Solange der Absenkhebel (2) gezogen wird, senkt sich der Tisch langsam ab.

## Verfahren des Hubtischwagens

-  In angehobener Position darf der Tisch nicht verfahren werden!
-  Keine Gefälle und kein unebenes Gelände befahren.

## Zusammenklappen (nur HTW 15)

Der Schiebbügel des HTW 15 ist mit einem Klappmechanismus versehen. Wenn der Hubtischwagen abgesenkt ist, kann der Schiebbügel durch einen Tritt auf den Klappmechanismus (9) nach vorn geklappt werden und der HTW 15 kann platzsparend verstaut werden.



## Wartung und Instandhaltung

Der Hubtischwagen darf nur von autorisiertem Personal gewartet werden.

In regelmäßigen Abständen muss eine Sicht- und Funktionskontrolle durch einen Sachkundigen erfolgen.

Der Prüfumfang erstreckt sich auf festen Sitz der Schraubenverbindungen, Brüche, Verformungen, Anrisse, Beschädigungen, Verschleiß, Korrosionsschäden und Funktionsstörungen des Produkts.

Außerdem sind außerordentliche Prüfungen nach Schadensfällen oder besonderen Vorkommnissen, die die Tragfähigkeit beeinflussen können, sowie nach Instandsetzung durch einen Sachkundigen durchzuführen.

Die beweglichen Bauteile müssen regelmäßig auf Leichtgängigkeit überprüft und gegebenenfalls mit handelsüblichem Fett nachgeschmiert werden.

Durch tägliche Sichtkontrollen muss überprüft werden, ob es Leckagen am Hydrauliksystem gibt. Wenn Sie Öl nachfüllen, verwenden Sie ein Hydraulik-Öl entsprechend ISO VG 46.

**Konformitätserklärung**

# EG-Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir, die DENIOS AG, Dehmer Straße 58-66, 32549 Bad Oeynhausen, dass die Bauart unserer Produkte:

## Hubtischwagen

HTW 15 / HTW 30 / HTW 50 / HTW 100  
HTW-D 30 / HTW-D 50



folgenden einschlägigen Bestimmungen entspricht:

**EG - Maschinenrichtlinie 98/37/EG**

Angewendete harmonisierte Normen:

- EN 294**
- EN 349**
- EN 1050**
- EN 12100 Teil 1-2**

auf die sich unsere Erklärung bezieht.

Bad Oeynhausen den 06.08.2007

.....  
**Theodor Breucker**

- Vorstand -




## General Instructions

No modifications or alterations can be made to the product without authorisation from the manufacturer, in the event of this, the guarantee will be invalidated.

**National standards and safety regulations must be observed.**

## Safety instructions

Before the product is used, it is to be checked for correct functioning. Should any defects appear, it must not be used!

-  Only use for the intended purpose!
-  The table must not be moved in a raised position!
-  The bearing capacity given must not be exceeded

## Use and intended purpose

The lifting table is a device for lifting loads that are preferably on pallets or in mesh box pallets. It can be moved for short distances on an even surface. The height is adjusted by means of a hydraulic foot pump and this allows a rapid and optimum adjustment of working height.

The operational temperature range is from -10°C to 40°C.

## Specifications

See type label.

## Operation

### **Loading**

When loading the table, care is to be taken that the load is evenly distributed over the table surface (on approx. 80% of the table area).

### **Brake function**

The brakes are provided with a locking device on the right side.

- To brake press the locking device.
- To release the brake lift the locking device.

### **Raising the table**


Before the table is raised the brake must be locked.

Activate the lifting pedal (3) several times until the table has reached the desired height.

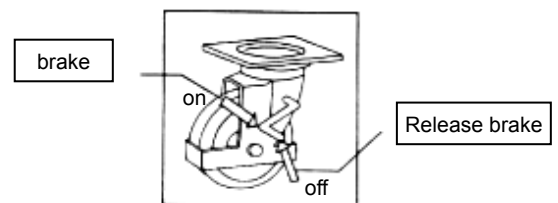
The table cannot be raised further when it has reached its maximum height even if the pedal is further activated.

The hydraulic cylinder now holds the table at the desired height.



### **Lowering the table**

 Before you start lowering the lifting table you must make sure that the scissor area is clear.

All the time the lowering lever (2) is being pulled, the table will sink slowly down.



## **Moving the lifting table**

-  The table must not be moved in a raised position!
-  Do not move on inclinations or uneven ground.

## **Folding up (only HTW 15)**

The sliding bracket of the HTW 15 is provided with a folding mechanism. When the lifting table is lowered, the sliding bracket can be folded forwards by stepping on the folding mechanism (9) and the HTW 15 can be stowed away to save space.



## **Maintenance and servicing**

The lifting table must only be serviced by authorized staff.

At regular intervals a sight and function check must be carried out by a qualified person. The test regime includes firm seating of screw connections, fissures, deformities, cracks, damage, wear, corrosion damage and functioning faults of the product.

Furthermore, in the event of damage and particular incidents that could influence the carrying capacity as well as after repairs an extraordinary testing by a qualified person is to be carried out.

The moving components must be checked regularly for ease of movement and if required relubricated with commercially-available lubricating grease.

A daily sight check must be carried out to establish whether there are leakages in the hydraulic system. To fill up use a hydraulic oil in compliance with ISO VG 46.



**Declaration of conformity**

# EC Declaration of Conformity

Herewith we, the DENIOS AG, Dehmer Straße 58-66, 32549 Bad Oeynhausen, declare that the design of our products:

## Lifting table

HTW 15 / HTW 30 / HTW 50 / HTW 100  
HTW-D 30 / HTW-D 50

Complies with the following relevant provisions:



**EC Machinery Directive 98/37/EC**

Applied harmonised standards:

**EN 294**

**EN 349**

**EN 1050**

**EN 12100 Parts 1-2**

to which our declaration refers.

Bad Oeynhausen, 06.08.2007

.....  
**Theodor Breucker**

- Board of Governors -

## Français




### Indications générales

Aucune modification ou transformation du produit ne peut être effectuée sans l'accord préalable du fabricant. Pour toute modification effectuée sans l'approbation du fabricant, aucune responsabilité ne sera prise en charge et la garantie expirera immédiatement.

**On doit observer des normes et les règlements nationaux de sûreté.**

### Sécurité d'indication

Avant d'utiliser le produit, vérifiez que son fonctionnement est parfait. Il ne doit pas être utilisé si des défauts apparaissent.

-  Utilisez le produit uniquement pour l'usage prévu.
-  Ne déplacez pas la table quand elle est en position haute.
-  Ne dépassez pas la puissance de levage mentionnée.

### Usage et employ

La table élévatrice est un dispositif qui sert à lever des charges stockées de préférence sur des palettes ou dans des caisses métalliques de stockage. Elle peut être déplacée sur de courtes distances sur un sol plan. La hauteur peut être réglée facilement et rapidement grâce à une pompe hydraulique à pédale.

Elle peut être utilisée à des températures ambiantes de – 10 °C à + 40 °C.

### Données techniques

Voir la fiche signalétique.

### Fonctionnement

#### **Chargement**

Lors du chargement, veillez à ce que la charge soit répartie uniformément sur le plateau de la table (sur environ 80 % de la surface)

#### **Fonctionnement du frein**

Les freins sont équipés d'un système de blocage sur le coté droit

- Pour freiner, abaissez le mécanisme de blocage
- Pour desserrer le frein, soulevez le mécanisme de blocage.

#### **Lever la table**

Avant de lever la table, le frein doit être bloqué.

Actionnez la pédale de levage (3) plusieurs fois jusqu'à atteindre la hauteur souhaitée.

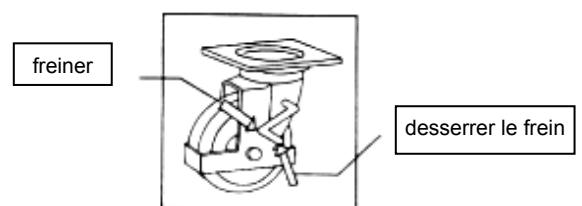
La table ne peut pas être levée au-delà de la hauteur maximale, même si vous continuez à actionner la pédale.

Le cylindre hydraulique maintient la table à la hauteur voulue.



#### **Abaisser la table**

 Avant d'abaisser la table, vérifiez que la zone des ciseaux est dégagée.

La table descend lentement aussi longtemps que vous tirez le levier d'abaissement (2).



## Déplacer la table élévatrice

-  Ne déplacez pas la table quand elle est en position haute.
-  Ne la déplacez pas sur un sol incliné ou accidenté.

## Plier la table (uniquement HTW 15)

Le guidon de la HTW 15 est équipé d'un système de pliage. Lorsque la table élévatrice est abaissée, on peut donner un coup de pied sur le mécanisme de pliage (9) et le guidon bascule vers l'avant. Ainsi, la HTW 15 peut être stockée sans prendre de place.



## Maintenance et entretien

Le table élévatrice ne doit être entretenue que par du personnel autorisé.

Un contrôle visuel et fonctionnel doit être réalisé par un expert à intervalles réguliers. Il s'agit de vérifier la bonne fixation des raccords vissés, les ruptures, déformations, fissures et endommagements, l'usure, les dégâts causés par la corrosion et les anomalies de fonctionnement du produit.

Des contrôles exceptionnels par un expert sont en outre nécessaires après un sinistre ou un incident particulier pouvant influencer la puissance de levage, et après une réparation.

Vérifiez régulièrement le fonctionnement aisé des composants mobiles et re-graissez-les, le cas échéant, avec un lubrifiant courant.

Des contrôles visuels quotidiens sont obligatoires pour détecter des fuites dans le circuit hydraulique. Le réservoir à huile doit être complété par une huile hydraulique conforme à ISO VG 46

**Certificat de conformité**

# Déclaration de conformité CE

Je soussigné, Theodor Breucker, représentant la société DENIOS AG, Dehmer Straße 58-66, 32549 Bad Oeynhausen (Allemagne) déclare que la construction de nos produits :

## Table élévatrice

HTW 15 / HTW 30 / HTW 50 / HTW 100  
HTW-D 30 / HTW-D 50

est conforme aux dispositions correspondantes :

Directive CE 98/37/CE relative aux machines



Normes harmonisées appliquées :

- EN 294
- EN 349
- EN 1050
- EN 12100 Partie 1-2

Marquage faisant l'objet de notre déclaration.

Fait à Bad Oeynhausen, le 06.08.2007

.....  
**Theodor Breucker**  
-Directeur-




## **Aviso general**

No está permitido realizar ningún cambio, reforma o modificación en el producto sin permiso del fabricante. El fabricante no se responsabiliza de las modificaciones realizadas sin dicho permiso y la garantía quedará anulada.

**Los estándares y las regulaciones nacionales de seguridad deben ser observados.**

## **Indicaciones de seguridad**

Antes de usar el producto, se ha de comprobar que el funcionamiento del producto sea correcto. En caso de que hubiera alguna duda sobre su funcionalidad, ¡no utilizar el producto!

-  Utilizar el producto sólo para el uso para el que ha sido concebido !
-  No desplazar la mesa en posición elevada!
-  Prohibido superar la capacidad de carga!

## **Uso y campo de aplicación**

La carretilla de mesa elevadora es un equipo para elevar cargas que preferiblemente estén sobre palés o jaulas de transporte. Puede recorrer pequeñas distancias sobre superficies planas. El ajuste de la altura mediante la bomba hidráulica de pedal permite una adaptación rápida y óptima de la altura de trabajo.

El rango de temperatura operativa oscila entre  $-10\text{ }^{\circ}\text{C}$  y  $+40\text{ }^{\circ}\text{C}$ .

## **Datos técnicos**

Ver placa de identificación.

## **Funcionamiento**

### **Carga**

Colocar el peso de manera uniforme sobre la superficie de la mesa (aprox. 80% de la superficie de la mesa).

### **Función del freno**

Los frenos tienen un sistema de bloqueo en su lado derecho.

Para frenar presione el sistema de bloqueo.

Para liberar el freno, elevar el sistema de bloqueo.

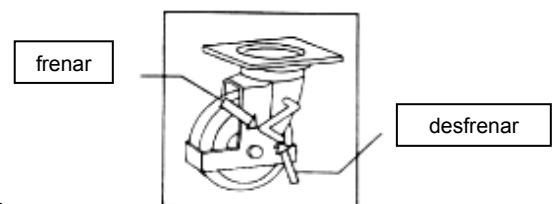
### **Elevación de la mesa**

Antes de elevar la mesa, el freno debe de estar en posición de bloqueo.

Accionar el pedal de elevación (3) tantas veces como sea necesario para elevar la mesa a la altura deseada.

La mesa no puede seguir elevándose tras haber alcanzado su máxima altura aunque siga accionándose el pedal.

El cilindro hidráulico mantiene la mesa en la altura deseada.



## Descenso de la mesa



Antes de iniciar el descenso de la mesa, asegúrese de que el espacio de las tijeras esté libre.  
Mientras se accione la palanca de descenso (2), la mesa desciende lentamente.

## Desplazamiento de la mesa



No desplazar la mesa en posición elevada!



No transportar sobre pendientes o suelos.

## Plegado de la mesa (sólo HTW 15)

El tirador tubular de la mesa HTW 15 está equipado con un mecanismo de plegado. En posición de descenso, el tirador tubular puede accionarse de manera que el mecanismo de plegado (9) la pliegue hacia adelante. De este modo el HTW 15 ahorra espacio.



## Mantenimiento y conservación

La mesa elevadora sólo puede utilizarse por personal autorizado.

Deben realizarse periódicamente controles visuales y funcionales por parte de un técnico especializado. Un examen completo de funcionalidad y control visual se extiende a tornillos bien apretados, averías, deformaciones, desgarros, daños, desgastes, daños de corrosión y averías en el funcionamiento del producto. En caso de daños o sucesos especiales, debe realizarse un control extraordinario por una persona cualificada, ya que la capacidad de carga podría verse influenciada.

Realizar controles periódicos y comprobar que los componentes móviles se mueven de manera suave. En caso contrario engrasar.

Verificar diariamente mediante controles visuales de que no se produce ningún tipo de derrame en el sistema hidráulico. Utilizar un aceite hidráulico según ISO VG 46.

**Declaración de conformidad**

# Declaración de Conformidad EG

Con el presente DENIOS AG, Dehmerstraße 58-66, 32549 Bad Oeynhausen declara, que la construcción de nuestros productos:

## Mesas elevadoras

HTW 15 / HTW 30 / HTW 50 / HTW  
HTW-D 30 / HTW-D 50

corresponde a las siguientes determinaciones vigentes:



**EG – Directriz de maquinaria 98/37/EG**

Normas armonizadas aplicadas:

- EN 294**
- EN 349**
- EN 1050**
- EN 12100 Parte 1-2**

Normas nacionales aplicadas, directrices y especificaciones, especialmente :

A las que se refiere esta declaración.

Bad Oeynhausen, 06.08.2007

**Theodor Breucker**  
- Junta directiva -

